

**КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД**

**ДОГОВОР  
ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКА**

Днес .....2018 год., между:

**1. КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД**, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. Ситняково № 48, ет.9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Красимир Великов Ненов в качеството му на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо в качеството му на Член на Съвета на директорите, наричано по-нататък в договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**,

**и**

**2. ЕСБ София ЕООД** със седалище и адрес на управление: гр. София, ул. Мюнхен 14, тел. 02 9732929, факс 02 9732230, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 831677264 Данъчен номер BG 831677264, представлявано от Борис Крумов Стоянов в качеството му на Управител, наричано по-нататък **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, се сключи този договор за следното:

**ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

В настоящия договор, освен ако контекстът не изисква друго, представените по-долу думи и изрази имат следното значение:

"Работен ден" означава ден (с изключение на събота или неделя или официален празник), в който банките обикновено работят и извършват нормални банкови операции в България.

"Договор" – настоящия документ с всички приложения и допълнения.

"Доставка" - всички продукти, които следва да бъдат доставени и монтирани по силата на настоящия договор, съгласно оферта №193 /28.05.2018г. и Протокол от дата 11.06.2018г. (Приложение 3);

"Площадка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ" означава ТЕЦ "КонтурГлобал Марица изток 3", с. Медникарово, община Гълъбово.

**1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши доставка и подмяна на резервни части за челен товарач Dressta 534 съгласно техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 2) и оферта представена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверена от

**CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD**

**CONTRACT  
FOR PUBLIC PROCUREMENT**

This .....2018, between:

**1. CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD**, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9<sup>th</sup> floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Krassimir Velikov Nenov in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando in his capacity of Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as **CONTRACTING AUTHORITY**,

and

**2. ESB Sofia LTD**, having its seat and registered office address in Sofia, 14 Munich str., tel. 02 9732929, fax 02 9732230, registered in the registry agency under UIC 831677264 tax number BG 831677264, represented by Boris Krumov Stoyanov in his capacity of Manager, hereinafter referred to as **CONTRACTOR**, this contract was signed for the following:

**DEFINITIONS**

In this contract unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meanings:

"Business Day" means a day (other than a Saturday or a Sunday or official holiday) on which banks are generally open for the conduct of normal banking business in Bulgaria;

"Contract" – this document with all the attachments and appendices;

"Supply" - all the products to be delivered and installed under this Contract as per № 193 / 28.05.18 and Protocol from dated 11.06.2018 (Appendix 3);

"CONTRACTING AUTHORITY's Site" shall mean TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Village of Mednikarovo, Municipality of Galabovo.

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

The Contracting Authority assigns and the Contractor accepts to Delivery and replacement of spare parts for front loader Dressta 534, as per technical specification announced by the Contracting Authority (Attachment 2) and the offer presented by the CONTRACTOR and reviewed by the Contracting

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 3), срещу възнаграждение съгласно протокол.

## 2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата стойност на този договор е 52 756,65 лв. без ДДС. Цената включва доставянето на резервните части, както и всички дейности по подмяна и монтаж на доставените части за ремонт на челен товарач DRESSTA 534 в ремонтната база на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

2.2. Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са фиксирани за времето на изпълнение на настоящия договор и не подлежат на промяна.

2.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ цената по този договор, както следва:

2.3.1. плащане в размер на 47 627,45 (четиридесет и седем хиляди шестстотен двадесет и седем лева и четиридесет и пет стотинки) – в срок до 45 (четиридесет и пет) дни, считано от датата на доставка на двигателя в база на Изпълнителя след подписване на приемно предавателен протокол и получаването на фактура от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

2.3.2. окончателно плащане в размер на 5 129,20 / пет хиляди сто двадесет и девет лева и двадесет стотинки без ДДС в срок до 35 (тридесет и пет) дни, считано от окончателното приемане на изпълнението по договора след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

2.4. Всяко плащане по този договор, се извършва въз основа на следните документи:

2.4.1. приемно-предавателен протокол за приемане на доставките и услугите за съответния етап, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при съответно спазване на разпоредбите на Предаване и приемане на изпълнението от Договора и

2.4.2. фактура за дължимата сума от цената за съответния етап, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

2.5. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в лева. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните са:

### НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр. София  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96

Authority (Attachment 3) against consideration as per Protocol from tender.

## 2. PRICES AND PAYMENTS

2.1. The total price of the goods amounts to 52 756,65 leva VAT excluded. The price includes the supply of spare parts as well as all the replacement and assembly activities of the supplied parts for the repair of a DRESSTA 534 wheel loader of CONTRACTOR repair base.

2.2. The unit prices from the financial offer of the CONTRACTOR are fixed for the term of the present contract and are not subject to change.

2.3. The CONTRACTING AUTHORITY pays the CONTRACTOR the price under this contract as follows:

2.3.1. Payment of 47 627,45 (forty-seven thousand six hundred and twenty-seven leva, and forty-five stotinki) - within 45 (forty five) days from the date of delivery of the spare parts in the Contractor's Base with the Receiving acceptant Protocol, after receiving the invoice of the CONTRACTOR.

2.3.2. Final payment of BGN 5 129,20 / five thousand and one hundred and twenty-nine leva and twenty stotinki/ excluding VAT within 35 (thirty-five) days from the final acceptance of performance under the contract after receiving the invoice of the CONTRACTOR.

2.4. Any payment under this contract shall be made on the basis of the following documents:

2.4.1. protocol for acceptance of the supplies and services at the respective stage, signed by the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR, subject to the provisions of Transmission and acceptance of performance of the activities And

2.4.2. Invoices for the amount part of the price for the relevant stage, issued by the CONTRACTOR and presented to the A CONTRACTING AUTHORITY.

2.5. All payments according to this contract shall be made through bank transfers in leva. The bank fees of the CONTRACTOR are for the CONTRACTOR's expense, the bank fees at the CONTRACTING AUTHORITY's bank are for the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

### CONTRACTING AUTHORITY:

SG Expressbank  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96

BIC: TTBBBG22

**НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

Интернешънъл Асет банк

IBAN: BG16IABG80981001094000

BIC: IABGBGSF

**3. НАЧИН НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

3.1. Дейностите по изпълнение на договорните задължения следва да бъдат извършвани качествено и в пълно съответствие с правилата за техника на безопасност в ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3 и задълженията, произтичащи от българското законодателство в сферата на опазване на околната среда и безопасност на труда, като конкретно задълженията му в тази връзка са следните:

- i. да осъществява възложеното при пълно спазване на клаузите на договора, както и на законовите изисквания, които са относими към предмета на договора, на правилата, разпоредбите и предписанията, издадени от компетентните органи във всеки един момент от изпълнение на договора, както и да изпълнява всички други условия, които се отнасят към възложените с договора дейности, като поема пълна отговорност за изпълнение на всички гореописани задължения;
- ii. да осигури за изпълнението персонал, назначен по законоустановения ред, да заплаща на служителите си всички заплати, такси, застраховки и осигуровки, които се изискват от законодателната уредба в тази сфера, както и от приложимите за случая трудови споразумения;
- iii. да извърши дейностите и осъществи доставките при спазване на всички правила, разпоредби и законови изисквания по трудовата безопасност;
- iv. да осигури брандирано фирмено работно облекло, за да бъде ясна личната идентификация на служителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и/или трети лица;
- v. своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възлагането на дейности на подизпълнителите, ако това е заявено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при участието му в процедурата за възлагане на обществената поръчка и договора го разрешава. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да уведоми за това ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди започване извършването на работите от страна на подизпълнителя.
- vi. да попълва и/или представя документация по ТБ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по изискванията на настоящия

BIC: TTBBBG22

**CONTRACTOR:**

International Asset Bank

IBAN: BG16IABG80981001094000

BIC: IABGBGSF

**3. PERFORMANCE PROCESS**

3.1. The activities regarding the implementation of the contract obligations shall be carried out with sufficient quality and in full compliance with the safety regulations in TPP ContourGlobal Maritsa East 3 and the obligations in accordance with the Bulgarian environmental protection legislation and health and safety legislation and the specific obligations in this respect are the following:

- i. to carry out the assigned works in full compliance with the contract clauses and legal requirements that are applicable to the subject of the contract, rules and prescriptions of the competent authorities in each and every moment of the execution of the contract as well as to fulfil the requirements of all other conditions, applicable to this contract by undertaking full responsibility for the fulfilment of all obligations specified above;
- ii. to assure personnel, appointed in accordance with the applicable legal requirements, to pay to its personnel all remunerations, taxes, compulsory and voluntary insurances required by the applicable law as well as the applicable labor agreements;
- iii. to perform the activities and execute the supply in full compliance with all health and safety rules, regulations and legal requirements;
- iv. to provide branded work wear in order to ensure that the personal identification of its personnel is clear to the CONTRACTING AUTHORITY and/or third parties;
- v. to inform CONTRACTING AUTHORITY in due time for assignment of works to sub-contractors, in case the CONTRACTOR has announced this during the selection phase of the public procurement procedure and the contract allows it. CONTRACTOR shall inform CONTRACTING AUTHORITY for such assignment before the beginning of the performance of the works by the sub-contractor.
- vi. to fill out and/or presented to CONTRACTING AUTHORITY H&S documentation as the present contract requires and/or in accordance with all

<p>договор и/или в съответствие с изискванията на всички приложими правила, разпоредби и законови изисквания.</p> <p>vii. да прилага плана за безопасност и здраве, когато се изисква по закон или от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>viii. да не използва услугите на неквалифициран или неупълномощен персонал. Това следва да бъде установено при надлежно извършена проверка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по време на изпълнението на дейностите по договора от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> <p>ix. да спазва приложимите законови изисквания и тези, изложени в настоящия договор за ползването на задължителни лични предпазни средства на временни обекти или подвижни обекти за работа, за предупредителна система по ТБ, при установяване на ръчно транспортиране на материали и във всички други сфери на трудовата безопасност.</p> <p>3.2. Неизпълнението на изискванията съгласно т. 3.1 и ще бъде основание за едностранно прекратяване на договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p><b>4. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ НА ДОГОВОРА</b></p> <p>4.1 Срокът за изпълнение на този договор е 30 календарни дни от датата на подписване на договора.</p> <p><b>5. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ</b></p> <p>5.1. Гаранционният срок за извършените дейности, предмет на настоящия договор е 24 месеца от датата на приемане на двигателя или 3000 работни часа, съгласно инструкциите на завода производител и започва да тече от датата на подписване на двустранния протокол за приемането на извършените ремонтни работи.</p> <p>5.2. Гаранционният срок е валиден при изпълнение на периодично техническо обслужване от Изпълнителя с консумативи / масла и филтри/ доставяни от Изпълнителя за сметка на Възложителя.</p> <p>5.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен при установяване на несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпрати представител, протокол от установеното се съставя в присъствието на агент по оценяване на съответствието.</p> <p>5.4. При доставка на изцяло или отчасти повредени стоки, както и при наличие на явни недостатъци и</p>	<p>applicable rules, regulations and legal requirements.</p> <p>vii. to apply a health and safety plan as required by law or by CONTRACTING AUTHORITY.</p> <p>viii. not to use nonqualified or unauthorized personnel. This shall be determined by means of a duly performed by CONTRACTING AUTHORITY inspection during the performance of CONTRACTOR's activities under the contract.</p> <p>ix. to satisfy the applicable legal requirements and the requirements under the present contract for the use of personal protection equipment on temporary sites or movable objects, for safety warning system, upon establishing of a manual material transportation and in all other aspects of safety</p> <p>3.2. Non-fulfilment of the requirements according to art.3.1 shall be a ground for unilateral termination of the contract by CONTRACTING AUTHORITY.</p> <p><b>4. CONDITIONS AND TERMS OF DELIVERY</b></p> <p>4.1. The term of the contract is 30_calendar days from the date of signing of the contract.</p> <p><b>5. WARRANTY PERIOD</b></p> <p>5.1. The warranty period of the delivered goods subject to this contract shall be 24 months from the date of engine acceptance or 3000 working hours according instructions of manufactory - producer started from the date of signing of the bilateral acceptance protocol.</p> <p>5.2. The warranty period is valid when performing periodic maintenance from the Contractor with consumables / oils and filters / delivered by the Contractor for the CONTRACTING AUTHORITY 's costs.</p> <p>5.3. Upon establishing a discrepancy in the delivered quantities and/or deficiencies in the quality of the delivered goods, the CONTRACTING AUTHORITY shall set up a committee including a representative from the CONTRACTOR, and in case the CONTRACTOR does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.</p> <p>5.4. Upon delivery of damaged goods in whole or in part, as well as in the presence of obvious</p>
---	--

дефекти, или при доставка на стоки които не съответстват на техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да върне Доставката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

5.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще информира писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всички дефекти, проявили се през гаранционния срок. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

## 6. НЕУСТОЙКИ

6.1. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя вина неизпълнение, на което и да е задължение, произтичащо от настоящия договор, приложенията към него и посоченото в поръчката, същият дължи неустойка в размер на 8% от общата стойност Доставката и услугите по договора, съгласно оферта и протокол - Приложение № 3.

6.2. В случаите когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер 0,1% за всеки ден закъснение, но не повече от 8% от общата стойност на Доставката и услугите по договора.

6.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка при доставка на стоки и извършването на услуги, неотговарящи на условията на договора. Тези услуги ще се считат за недоставени и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще плати неустойка в размера, посочен в т. 6.2 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат предоставени в съответствие с изискванията.

6.4. При нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на законовите изисквания за трудовата безопасност, както и на тези, посочени в настоящия договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да преустанови временно извършването на всякакви действия от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като времетраенето зависи от сериозността на нарушението. След проверка и одобрение на предложения от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ корективен план ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да позволи, съответно да забрани възстановяване на извършването на дейностите. Времето на преустановяване на дейностите не води до удължаване на срока за изпълнение на договора. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да организира и проведе допълнителен курс за обучение на ангажирания с

deficiencies and defects or delivery of goods not conforming to technical specifications, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to return the goods to the CONTRACTOR or to require removal of deficiencies and defects at the expense of CONTRACTOR.

5.6 The CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing the CONTRACTOR about all the defects and failures occurring during the warranty period. All costs associated with remedying the defects during the warranty period shall be at the expense of the CONTRACTOR.

## 6. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

6.1. In case CONTRACTOR shall fail to fulfil any of its obligations under the present contract, its Appendices and specifications in the purchase order CONTRACTOR shall pay liquidated damages amounting to 8% of the total contract amount in accordance with the protocol and offer – Appendix 3.

6.2. In case CONTRACTOR is in delay except in the case of Force Majeure, CONTRACTOR shall pay liquidated damages amounting to 0,1% of the contract price for each day of delay but more than 8% of the of the total contract amount.

6.3. The CONTRACTOR shall pay liquidated damages in case the delivered services do not conform to the terms of the contract. These services shall be deemed not delivered and the CONTRACTOR shall be liable to pay penalties as per art. 6.2 until the date these services are provided in line with the requirements.

6.4. In case CONTRACTOR violates the health and safety legal requirements as well as these specified in the present contract CONTRACTING AUTHORITY may suspend any CONTRACTOR'S activities and the term of the suspension shall depend on the gravity of the violation. After an inspection is performed and proposed by CONTRACTOR remediation plan is approved CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to allow or to ban the continuation of the works. The term of the contract shall not be prolonged with the term of the suspension. In this case CONTRACTING AUTHORITY may request form CONTRACTOR to organize and hold a health and safety course to its personal who is engaged with the performance of the contract with duration of not less than 16 hours.

изпълнението на договора персонал по въпросите на трудовата безопасност и с продължителност не по-малко от 16 ч.

6.5. При наличие на основанията, посочени в т. 6.4 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освен с правото да поиска преустановяване на изпълнението, описано в същата разпоредба, има право да задължи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да подпише протокол за нарушение и да заплати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ глоба съгласно Споразумителния протокол подписан между страните представляващ Приложение 1 към настоящия Договор.

## 7. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

Действието на настоящият договор се прекратява:

7.1. С изтичане на срока на договора;

7.2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;

7.3 Действието на настоящия договор може да бъде развалено едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

- При виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

- при допускане от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на нарушение в работата на основно оборудване или при причиняване на злополука по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както и в случаите упоменати в чл. 3.1. и 3.2, незабавно без предизвестие.

7.4 В случай на прекратяване на договора по силата на чл. 7.3, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да получи неустойка съгласно чл. 6.1.

7.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихване дължимата сума за развалянето на договора с дължимите от него на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ суми за работите, изпълнени преди прекратяването на този договор.

## 8. УПРАВЛЕНИЕ НА ДОГОВОРИТЕ

8.1. Заместник директорът по ремонт на КонтурГлобал Оперейшънс България АД е натоварен и упълномощен с Оперативното Управление на договорите.

8.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага работа на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съгласно следните управленски актове:

Протокол № 1 за възлагане и начало на работата

Приемно – предавателен протокол

6.5. In case of Art. 6.4. CONTRACTING AUTHORITY may not only suspend the works but also may impose to CONTRACTOR to sign Violation protocol and to pay a penalty to CONTRACTING AUTHORITY in accordance with Protocol of Agreement signed between the Parties representing Appendix 1 to the present Contract.

## 7. CONTRACT TERMINATION

This contract is terminated in case of:

7.1. terms expiration of the contract;

7.2. mutual agreement by both parties, expressed in writing;

7.3. This contract could be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY:

- In case of any default with 7 days written notice addressed to the CONTRACTOR

- in case of interruption of the operation of main equipment or in case of accident caused by the CONTRACTOR as well as in cases under Art. 3.1 and 3.2. immediately without notification.

7.4 In case of termination of the contract as per 7.3 the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to receive liquidated damages as per Art. 6.1.

7.5. CONTRACTING AUTHORITY has the right to set off all amounts that are due to CONTRACTOR for work done before termination with the compensation for the losses described above in this clause.

## 8. CONTRACT MANAGEMENT

8.1. The Maintenance Deputy Director of ContourGlobal Operations Bulgaria AD is entrusted and authorized with the Operating Contract Management.

8.2. The CONTRACTING AUTHORITY assigns work to the CONTRACTOR according to the following Managerial Acts:

Protocol № 1 for assignment and start of work  
Final acceptance protocol

## 9. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

9.1 Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикорупционната Политика за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – Приложение 4, Кодексът на Поведение за Доставчика – Приложение 5 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 6. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези Политики или които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да правят, обещава да одобрят направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които са получили, получават или ще получат по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане “). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено плащане.

9.2. Настоящия договор се подчинява на Общите Условия на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

9.3. Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на несъответствие между английския и българския текст, българският текст ще се ползва с предимство.

9.4. За всички неуредени в този договор въпроси се прилагат разпоредбите на българското законодателство.

## 9. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

9.1. The parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR operate by reference to the principles contained in the CONTRACTING AUTHORITY's Anticorruption Policy – Appendix 4, the Supplier Code of Conduct – Appendix 5 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 6 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies.

The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a "Prohibited Payment"). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

9.2. This contract complies with the General Terms of CONTRACTING AUTHORITY applicable to contracts for public procurement – Attachment 1.

9.3. The present contract was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In case of discrepancy between the English and Bulgarian language versions of this contract, the Bulgarian language version shall prevail.

9.4. The Bulgarian legislation shall be applied for all issues, which are not settled in the present Contract.



<p>Неразделна част от настоящия договор са:</p> <p>Приложение № 1 – Общи условия и Споразумителен протокол;          Приложение № 2 – Техническа спецификация;          Приложение № 3 – Протокол и ценова оферта;          Приложение № 4 – Антикорупционната политика на Възложителя и Декларация за спазване на антикорупционната политика;          Приложение № 5 – Кодекс за поведение на доставчика;          Приложение № 6 – Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции</p>	<p>An integral part of the present contract are:</p> <p>Appendix 1 - General Terms and Agreement protocol;          Appendix 2 – Technical Specification;          Appendix 3 –Protocol and Price offer;          Appendix 4 – CONTRACTING AUTHORITY’s Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;          Appendix 5 – Supplier Code of Conduct;          Appendix 6 - Vendor Certificate – Sanctions Laws</p>
<p>ВЪЗЛОЖИТЕЛ.....</p> <p>          Красимир Ненов          Изпълнителен директор</p> <p></p> <p>          Квинто Ди Фердинандо          Член на Съвета на директорите</p>	<p>CONTRACTING AUTHORITY:.....</p> <p>          Krassimir Nenov          Executive Director</p> <p></p> <p>          Quinto Di Ferdinando          Member of the Board of Directors</p>
<p>ИЗПЪЛНИТЕЛ:.....</p> <p>          Борис Крумов Стоянов          Управител</p> <p></p>	<p>CONTRACTOR:.....</p> <p>          Boris Krumov Stoyanov          Manager</p> <p></p>